

# 低下する教育水準と豊かすぎる アメリカ人の生き方

## PROBLEMS IN AMERICAN EDUCATION

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明

American public education has been under attack in the last few years, and for good reasons. Scores on nationally standardized tests<sup>1</sup> have dropped considerably; college professors claim that, not only do students read and write at levels lower than they used to, they do not think as well: they give superficial treatment to issues, unprepared to examine concepts in depth,<sup>2</sup> interest in, and funding of, foreign language programs has fallen off;<sup>3</sup> students' knowledge of classic literature is poor; in general, a malaise<sup>4</sup> has enveloped the public school system. Students complain that teachers don't care, while teachers say that students aren't interested in learning. No one is willing to accept the responsibility, and, tragically, the situation seems to be worsening.

Who is to blame? Is education actually inferior to that of a decade ago? Are teachers less competent? Are the students less bright? Is the cause of the breakdown individual, or social? It is doubtful that any one factor has caused the decline in the efficiency of our schools in educating our young.<sup>5</sup> We must immediately dismiss the possibility of teachers being less competent today than ten years ago for, in general, the same people are teaching today who were a decade ago. The teaching field has become extremely crowded in recent years: attracted by growing salaries, and the feature of only working half the days of the year due to the numerous holidays, many young people are attempting to get started in the profession. They are finding,

アメリカの学校教育は過去数年間攻撃的となってきたが、これにはもっともな理由がある。全国的な標準テストの成績はかなり低下した。大学教授の主張するところでは、生徒の読書力も作文力も昔より低下しただけでなく、思考力も低下している。また、生徒は問題を皮相的に扱うだけで、概念を深く検討する準備ができていない。外国語学習に対する興味もその資金的裏づけも低下した。古典文学に対する生徒の知識も貧弱である。一般的にみて、病弊が学校教育全体に広がっているというのである。生徒側は教師がなげやりであると苦情をいうが、教師側は生徒が勉学に興味を持っていないという。だれもその責任を認めようとはしないし、悲劇的なことであるが、事態は悪化しているようである。

だれの責任なのか？ 教育は10年前よりも実際に低下しているのだろうか？ 教師の能力が落ちたのか？ 生徒の知力が落ちたのか？ その崩壊の原因は個人的なものか社会的なものか？ 国民の子弟の教育においてアメリカの学校の能率が低下したことは、何か一つの要因によって引き起こされたというのは疑わしい。教師が10年前ほど有能ではないという可能性はただちに否定されなければならない。なぜなら、一般的にいって、10年前と同じ人たちが今日も教えているからである。教職には近年、人が殺到してきている。給料が上がってきていることや、休日が多いために半年働くだけでよいという利点に引かれて、多くの若者が教職に就こうとしている。しかし、彼らはこのような地位が手に入れにくいということに気づいている。多くの者は、教職への就職は見通しが暗いという報告に恐れをなして、応募

however, that such people get; many, scared by the market, do not even apply. Industrious candidates send out a hundred letters to schools, and even one interview. Just for reasons: a decline in enrollment, a decline in enrollment already filled, and half the experienced teachers make up the greater part and occupy the important positions such as administrator. So, it would be a waste to decline in education and the quality of instruction.

Nor can we say that intelligent than his country. Unless there has been an unnoticed mass mutation in the structure that has produced dull-witted children, it is that current student body has ability than those of yesterday.

The causes, then, of the decline in the abilities of the present generation can be found in certain social attitudes that have changed in people's feelings toward education but the whole culture can be seen as simple that plague<sup>8</sup> our society. The recent cultural development has been foreseen; other factors that are inherent in the system.

A decade ago, drug use among school children. The attitude was through that old-fashioned more daring dabbled in the late sixties, you had a pot.<sup>11</sup> The attitude was due to pot's esoteric nature. It was over, however, because they enjoyed it. There have been for the most part confined their smoking. Unfortunately, though a taste for getting high



however, that such positions are quite difficult to get; many, scared by the dismal reports of the market, do not even bother applying; other more industrious candidates send out well over a hundred letters to school districts, hoping to get even one interview. Jobs are unavailable for two reasons: a decline in the birth rate has caused a decline in enrollment; and teaching positions are already filled, and have been for many years by experienced teachers. The veterans generally make up the greater part of most departments, and occupy the important positions in education, such as administrators and department chairmen; so, it would be a weak accusation to blame the decline in education on a correlative decline in the quality of instruction.

Nor can we say that today's student is less intelligent than his counterpart<sup>6</sup> of a decade ago. Unless there has occurred some heretofore<sup>7</sup> unnoticed mass mutation in the nation's genetic structure that has spawned a generation of dull-witted children, we can not seriously believe that current students are of innately inferior ability than those of years past.

The causes, then, must lie in areas other than the abilities of the parties involved. They are to be found in certain social phenomena, shifts in attitudes that have caused fundamental changes in people's feelings towards not merely school, but the whole culture; the problems of schools can be seen as simply reflections of problems that plague<sup>8</sup> our society. Some can be traced to recent cultural developments that could not have been foreseen; others appear to be difficulties that are inherent in any prosperous capitalist system.

A decade ago, drugs were almost unknown to school children. The popular way to get high<sup>9</sup> was through that old reliable medium, beer; the more daring dabbled in<sup>10</sup> hard liquor. Then, in the late sixties, youngsters began to discover pot.<sup>11</sup> The attitude was, at first, one of adventure, due to pot's esoteric nature; after the initial rush was over, however, people continued to smoke it because they enjoyed the effects. This would have been for the most part harmless had they confined their smoking to the nocturnal hours; unfortunately, though, many students developed a taste for getting high during school. Marijuana



しようときえしない。もっと熱心な就職希望者は、面接のチャンスだけでも手に入れようとして、各学区へ100通以上の手紙を送る。その職は二つの理由で手に入らないのである。一つは出生率の低下が就学者の数を低下させていることであり、もう一つは、教職の口がすでにふさがっており、長年にわたって経験ある教師の手にあるからである。通例、ベテラン教師が多くの学科の大部分を占めており、しかも学校管理者（校長や副校長）や学科主任のような重要な地位についている。だから教育の低下を教育の質の相関的低下のせいにするのは、説得力に乏しい非難ということになるだろう。

また、今日の生徒は10年前の生徒より知力が劣るということもできない。アメリカ国民の遺伝構造に、これまで気がつかなかった大規模な突然変異が起って、頭の悪い子供の一世代が生まれたというのであれば、現在の生徒が昔の生徒よりも、生まれつき能力が劣っていると本気に信じることはできない。

となると、原因は関係当事者の能力よりもほかの分野にあるに違いない。原因はある種の社会的現象に見い出される。それは心的態度の変化であって、学校のみならず全文化に対する人々の気持ちの根本的な変化を引き起こしたものである。学校の問題は我々の社会を悩ませている問題を単に反映しているものとみられる。そのあるものは予測もできなかったような最近の文化的発展に帰される。また、あるものは繁栄する資本主義制度につきものの困難な問題であるように思われる。

10年前には、麻薬は学童にはほとんど知られていなかった。いい気分になるための一般的な方法は、あ



and other drugs have a feature that often leads to overindulgence: they leave little trace. As a result, many who might have been reluctant in another age to get high before and during school found the prospect so alluring that they began to partake frequently. Getting high on beer in school was impractical: the bottles were cumbersome, and had to be kept cold; plus, a student's boozy<sup>12</sup> breath would surely betray him. Pot, on the other hand, was easily portable, needed no temperature control, and could be smoked in a lavatory between classes; after a few minutes, perhaps aided by a wad of chewing gum, the reek on the smoker's breath would be gone.

A student thus besotten<sup>13</sup> would be of little use in a classroom. Though his breath might not give him away,<sup>14</sup> his glassy stare, and generally unconscious countenance would certainly reflect his state of mind. Several such students in one class would obviously bog down<sup>15</sup> the proceedings and make it difficult for a teacher to conduct a worthwhile session, for certain students would always require special attention, thereby slowing the progress of the group.

Another culprit in blocking learning is that ubiquitous American institution, the TV. Many students report that they watch up to eight hours of television a day; most watch at least a few hours worth. Aside from the simple matter of occupying potential study time, the watching of TV serves generally to dull the mind. Rather than challenging himself to do something dynamic and constructive with his time, a box watcher<sup>16</sup> becomes lazy and dependent, rarely showing much initiative for accomplishment. He comes to expect to be entertained, instead of making the effort to entertain himself. This attitude carries over into school: he expects to be entertained by his teachers. Students of this type are unaccustomed to having to think on their own,<sup>17</sup> and often show no desire to. They are satisfied with allowing others to do their thinking for them; in school, therefore, they display little initiative or creativity.

Students, as a result, expect their education to be handed to them. Not used to having to work for anything, they desire knowledge without putting in the work required to get it. Things have come too easily to most Americans, to the

昔からある信頼できる手段、つまりビールを利用することであった。もっと大胆な者は強い酒に手を出した。それから、1960年代後半には、若者たちはマリファナを見つけ始めた。最初は、マリファナの持つ秘密じみた性質のために、それに対する態度は冒険的なものであった。しかし、最初のブームが終わった後になっても、人々はその効きめを楽しく味わったので、それを吸い続けた。もし彼らがマリファナを吸うのを夜の時間に限っていたなら、これは大体において無害であっただろう。しかしながら、不幸にして、多くの生徒が学校にいる間にいい気分になるという嗜好を身につけたのである。マリファナやその他の麻薬はしばしば耽溺を生じさせる特性を持っているが、使用後にほとんど跡を残さない。その結果として、ほかの時代には、授業前や授業中にいい気分になろうとは思わなかったような者でも、マリファナが吸えるという見込みが非常に魅力的であったので、頻繁にそれを吸い始めた者が多かったのである。授業中にビールでいい気分になるのは、実行が困難である。びんは厄介であるし、冷やしておかなければならない。おまけに、生徒の酒くさい息で、飲んでることがきつとばれてしまうだろう。それに対して、マリファナは簡単に持ち運べるし、温度を調節する必要もないし、休み時間にトイレで吸うことができる。2、3分もして、たぶんチューインガムを1枚かめば、喫煙者の息の匂いは消えてしまうだろう。

こういうふうによりマリファナでいい気分になった生徒は教室ではほとんど使いものにならないだろう。息でばれることはないかもしれないが、どんよりした目つきや、概してぼうっとした顔つきは確かにその精神状態を反映している。一つの教室にこのような生徒が数人いれば、授業の進行を停滞させ、教師が立派な授業をすることを困難にするだろう。なぜならある特定の生徒が常に特別の注意を必要とし、それによって組全体の進歩が遅れるからである。

学習を妨げるもう一つの犯人は、あの普遍的なアメリカの名物であるテレビである。多くの生徒が1日に最高8時間テレビを見ると報告している。大部分が少なくとも数時間はテレビを見ている。勉強に使えるはずの時間を奪ってしまうという単純な問題とは別に、テレビ見物は一般に精神の働きを鈍くするのに役立つ。テレビっ子は自分の時間を動的で建設的なことに使おうと奮起するよりはむしろ、怠け癖がつき、依存心が強くなり、何かを達成しようとい



point where they could labor. This country is not an ethic;<sup>18</sup> now that many people have a system places a value on return from the tenet has become a attitude of the A endeavor: one tries from the least effort then, are not unique reflections of some the culture.

John F. Kennedy in 1961, suggested that what your country can do for your country plea has been for Americans. Kennedy sacrifices, to work individuals; to their ourselves second. antithetical to capitalism, we are thing,<sup>19</sup> we are While capitalism could of wealth among tionalize the society can only lead to Students who expect have conflicts with standards. Learning





point where they do not appreciate the need for labor. This country was built on the work ethic;<sup>18</sup> now that we are prosperous, though, many people have become lazy. The capitalist system places a value on getting the greatest return from the smallest investment, and this tenet has become engrained in the overall attitude of the American public towards any endeavor: one tries to get the greatest rewards from the least effort. The problems in schools, then, are not unique to them; they are merely reflections of some of the problems afflicting the culture.

John F. Kennedy, in his inaugural address of 1961, suggested that each American "Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country." This highly idealistic plea has been largely disregarded by most Americans. Kennedy asked that we each make sacrifices, to work as a unit rather than as individuals; to think of our country first, and ourselves second. This attitude, however, is antithetical to capitalist principles; and if anything,<sup>19</sup> we are more selfish now than ever. While capitalism can lead to greater accumulation of wealth among individuals, it can only factionalize the society; in schools, a selfish attitude can only lead to a poor learning environment. Students who expect something for nothing will have conflicts with teachers who retain high standards. Learning is a cooperative process, with

うイニシアチブを見せることはめったにない。テレビっ子は自分から楽しもうと努力する代わりに、楽しませてもらうことを期待するようになる。この態度は学校にまで持ち込まれる。そのような生徒は教師に楽しませてもらうことを期待する。このタイプの生徒は自分でものを考える立場に置かれることには慣れておらず、しばしばそうしようという気持ちも持ち合わせていない。彼らは他人に自分のことも考えてもらうことで満足する。そのため学校で彼らはほとんど自主性も創造性も見せないのである。

結果として、生徒は教育が自分たちに手渡されることを期待する。何かを求めて努力しなければならないといったことには慣れていないので、彼らは知識を得るために必要な努力をしないで知識を得たいと望む。いろいろな物事がたいていのアメリカ人の手にあっさりとするようになっているので、彼らは労働の必要を認めないほどである。アメリカは労働倫理の上に成り立っていた。ところが、今やアメリカ人は裕福であるために、多くの人々が怠け者になったのである。資本主義制度は最少の投資で最大の収益を得ることに価値を置いているが、この教義が努力というものに対するアメリカ民衆の全般的な態度に深く染み込んでいる。つまり、彼らは最少の努力で最大の報酬を得ようとするのである。それで学校の諸問題は、学校に特有のものではない。それはアメリカの文化に取りついている諸問題のあるものを反映しているにすぎない。

ジョン・F・ケネディは、1961年の就任演説で、おのおののアメリカ人が「国が自分に何をしてくれるかと問わず、自分が国に何をしてやれるかと問え」という提案をした。このきわめて理想主義的な訴えは、大部分のアメリカ人によって多分に無視されている。ケネディは国民のおのおのが犠牲を払い、個人としてよりもむしろ全体として働き、国を第一に考え、自分自身は第二に考えることを求めたのである。しかしながらこの態度は資本主義の原理とは正反対であり、どちらかという、アメリカ人は以前にもまして利己的である。資本主義は個人の間により大きな富の蓄積を生み出せるが、社会を分派させるだけなのである。学校においては、利己的な態度は貧弱な学習環境を生み出すだけである。ただで何かを手に入れようとする生徒は、高い水準を維持する教師と衝突することになる。学習は協力的な過程であり、その最大の武器は無知を認めて、それを克服しようとする決意である。自分の勉強を人にやって



the greatest tools the admission of ignorance and the determination to overcome it; a person who expects someone else to do his work for him will never benefit from his opportunities.

The problem has been compounded by administrators who coddle the students. An old adage says that if we spare the rod, we will spoil the child;<sup>20</sup> both academic and disciplinary standards have been relaxed recently, and as a result less is expected of the students. When less is demanded of them, students become lazy, and forget that the responsibility for learning is on them; they go to school and expect to "get educated," as if knowledge could be handed to them. Often they blame the teachers for not teaching them; frequently, however, the problem is that the students are unwilling to spend time outside of class on mastering the lessons.

The problems in schools, then, seem to result from prevalent social attitudes. No one thing can be blamed, or it is an amalgamation of several factors. They all point to a need for Americans to return to the work ethic, so as to gain an appreciation for hard work and the rewards it can bring; if we can achieve this, then not only will our schools be better off,<sup>21</sup> but our society as well.

もらおうとする人は、機会があってもそれから何も恩恵を受けないであろう。

この問題は生徒を甘やかす教育管理者によってさらに悪化させられている。古いことわざでは「むちを惜しめば、子供はだめになる」という。学問的な水準も規律の水準も最近はやめられた。その結果として生徒に期待されることはいっそう少なくなっている。生徒に要求されることがいっそう少なくなれば、彼らは怠け者になり、勉学の責任が自分たちにかかっていることを忘れる。彼らは学校へ行き、教育が据え膳式に手渡しされることができるとでもいうかのように、「教育される」ことを期待する。よく彼らは教師が教えてくれないと非難する。しかし、しばしば問題は生徒が学科を学習するのに、教室外では時間をかけたがらないということである。

それで学校の諸問題は、目下流行している社会的態度から生じているようである。ただ一つのことを責めることはできない。なぜなら、それはいくつかの要素の複合したものである。それらはすべてアメリカ人が労働倫理へ立ち返る必要を示している。つまり刻苦勉励とそれがもたらす報酬の正しい認識を身につけるためである。アメリカ人がこれを達成できれば、アメリカの学校はもっとよいものになり、社会もよいものになるはずである。

(写真提供=WWP)

〈注〉 1. nationally standardized tests 全国的な標準テスト。大学入試に代わるものとしてSAT (= Scholastic Aptitude Test) などいくつかの学力判定統一テストが行われている。2. in depth 深層まで、深く。deeplyの流行語。in-depth (深層を究めた、徹底的な) という形容詞もよく使われる。3. fallen off = declined. 「落ち込む」に近い。4. malaise [mæléiz] 普通は「不快、違和感」の意味だが、ここではmaladyの意味で用いている。本来フランス語から。5. our young 外来語のヤングに近いのはこの用法のみ。one's youngで集合的に「子供たち」をさすが、通例は動物の子について用いる。人間についてはyoung peopleが普通。6. counterpart 「対応するもの」の意で、equivalentに近い。この文ではstudentの代名詞的な代用語となっている。7. heretofore これまで。so farやuntil nowの文語。8. plague [pleig] 疫病(ペスト)のように悩ます。plague (ペスト)の比喩的用法。9. get high いい気分になる、ハイになる、酔う、ふわっとした気持ちになる。アルコールや麻薬による陶酔状態をhighという。10. dabbled in …にちょっと手を出す。もとは

「水をはねかえす、水いたずらをする」の意で、「ちょっと手を突っ込む」から「道楽に手を出す」の意になった。11. pot [俗] マリファナ。特にマリファナ煙草をさす。12. boozy [俗] 酒くさい。booze (酒)から。13. besotten 酔った、らりった。正しい過去分詞形は besotted で、a besotted drunkard (泥酔者) のように用いる。14. give away ばらす。betrayの口語。「譲り渡す、引き渡す」から、「ばらす、すっぱ抜く」の意味になる。15. bog down 動きがとれなくする。bog (泥沼) にはまり込ませることから。16. box watcher テレビを見てばかりいる人。boxは俗語でTVをさす。idiot boxともいう。17. on their own 自分たちだけで、自分で、独力で。independentlyに近い。18. work ethic 労働の尊さを説き、労働をよとする倫理。19. if anything どちらかという、まあ幾分。20. if we spare the rod, we will spoil the child. 決まったことわざとしては Spare the rod and spoil the child. という。21. better off より調子(具合)がよい。well off (具合のよい、不自由のない、裕福な) の比較級。

英語

“銃弾”

“...and is it u  
ly, when order  
drawn again,  
until the film  
Good! Then ki  
yourselves an  
Fireaway, M  
これはJohn D.  
Capsule” (1939)  
弾を噛んで”と  
が、すぐ続いて  
同じように“辛  
使われているこ  
大分前に読ん  
なかなか面白い  
出会ったついで  
of Word and P  
of Phrase and  
いない。

いろいろな辞  
熟語辞典)だけ  
難)に男らしく

“We have  
tv,” Mr. Yar  
think (camp  
We're biting  
on the theor

bite the bull  
うでもなく、P  
(1927) にすて

It was ang  
listening to  
me how the  
in her last